

Maria Marquez  
**Tonada** Lyrics

## TONADA

(Trad. compiled by Jose "El Indio" Figueredo)

CUANDO LA SABANA ES LARGA  
(when the prairie is long)  
SE ANDA SIEMPRE EN TRAVESÍA...  
(you are always on the go)  
ARREDAJO DE MONTAÑA, TURPIAL..  
(the mocking bird of the mountains, Troupial)  
DE CERRANÍA... TURPIAL...  
(of the mountains, Troupial)  
YO ME LA PASO PASEANDO...  
(I spend my time traveling)  
DE "GUACHARA" A "LA ROMPIA"...  
(from Guachara? to Rompia?)  
Y NO HE PODIDO ENCONTRAR MEMORIA  
(and I have not been able to find memory)  
COMO LA MÍA... TURPIAL...  
(like mine, Troupial)  
LLOVIZNA, LLOVIZNA!  
(rain, rain)  
MALAYA MI MALA SUERTE...  
(damn my bad luck)  
MALAYA, LA SUERTE MÍA... LLOVIZNA!  
(damn my luck, rain)  
YA SE ACERCA EL AGUACERO  
(here comes the rain)  
Y MI COBIJA PERDIDA... LLOVIZNA!  
(and my blanket is lost, rain!)  
MI SEÑORA ME HA MANDADO!  
(my wife has sent me)  
QUE FUERA A TIERRAS MORENAS  
(to go to dark lands)  
Y QUE DE ALLÁ LE TRAJERA  
(for me to bring to her)  
LA FLOR DE LA YERBA BUENA... MORENA...  
(the flower of the Yerba Buena, dark woman)

-----  
SERENOS Y CELESTIALES, SERENA!  
(stars, quiet night)  
OJOS NEGROS Y SERENOS  
(black eyes and tranquil)  
OSCURA QUE ESTÁ LA NOCHE  
(the night is dark)  
Y SE APROXIMA EL AGUACERO...  
(and the rain is close)  
OJOS NEGROS!  
(black eyes!)

-----  
CANARIO, CANARIO, CANARIO!  
(canary, canary, canary)  
CANTÁBA UNA MELODÍA  
(sang a melody)  
EL CANARIO EN EL LIMÓN..  
(the canary in the lemon tree)  
Y SUELTA UN TRISTE LAMENTO...  
(and he brings a sweet lament)  
Y SUELTA UN TRISTE LAMENTO  
(he brings a sweet lament)  
A MI POBRE CORAZÓN...  
(for my poor heart)  
CANARIO!

## **DÉJAME (LEAVE ME)**

(Conny Mendez)

DÉJAME , SI YA NO ME QUIERES,  
(leave me, if you no longer love,)  
DÉJAME,  
(leave me)  
ANTES QUE LLEGUE EL MOMENTO  
(before the moment comes)  
EN QUE TE ASTIE MI TORMENTO  
(in which my torment might make you sick)  
Y TE REPUGNE MI DOLOR.  
(and you repudiate my pain)

DÉJAME, PARA QUE RECORDAR LO QUE FUÉ,  
(leave me, why remember how it was)  
PARA QUE SEGUIR FINGIENDO  
(why continue the farse)  
QUE LA LLAMA SIGUE ARDIENDO  
(thinking that the flame is still burning)  
CUANDO YÁ MURIÓ TU AMOR.  
(when your love has died)

DÉJAME, CON EL TIEMPO YO TE OLVIDARÉ  
(leave me, with time I'll forget you)  
EN LA MARCHA DE LA VIDA  
(in the march of life)  
LA MAS ONDA Y CRUEL HERIDA  
(the deepest and the most cruel wound)  
LLEGA A DESAPARECER.  
(manages to dissapeare)

DÉJAME, QUIERO ESTAR A SOLAS  
(leave me, I want to be left alone)  
DÉJAME,  
(leave me)  
ME TORTURA TU PRESENCIA  
(your presence tortures me)  
PREFIERO LLORAR TU AUSENCIA  
(I rather cry your absence)  
DAME UN BESO Y LUEGO,  
(give me a kiss and then)  
DÉJAME.  
(leave me)

**ENTRE COPA Y COPA (With every drink)**

(Carlos Guerra)

LA VIDA ME HA MARCADO

(life has given me)

UN SINO TAN FATAL

(a fatal path)

QUE HAY VECES QUE NO QUIERO

(there are times when I do not wish)

DE TÍ NI RECORDAR

(to even remember you)

POR ESO VIVO TRISTE

(that is why I live sadly)

SUFRIENDO MI DOLOR

(suffering my pain)

CON TÓDO LO QUE HICISTE

(with all that you did to me)

NO TE GUARDO RENCOR.

(I hold no resentment)

\*DÍLE A TODO EL MUNDO

(tell everyone)

QUE POR TÍ YO MUERO

(that I am dying for you)

QUE ERES EN LA VIDA,

(that you are in my life)

LO QUE MÁS YO QUIERO

(all that I want)

QUE SEPAN TODOS

(let everyone know)

QUE TE ESTOY QUERIENDO

(that I am loving you)

Y MIENTRAS TU RÍES

(and while you laugh)

YO AQUÍ ESTOY SUFRIENDO

(Here I am suffering)

Y ENTRE COPA Y COPA

(and with every drink)

ME ESTOY CONSUMIENDO.

(I am consuming myself)

## **EL CATIRE**

(Aldemaro Romero)

This is a difficult song to translate, too many typical Venezuelan sayings that would be hard to get the meaning for anyone else. It is in overall about a little very mischievous blond boy and all the troubles he gets into. The writer also recommends for the mother to watch her boy closely, he might hurt himself. In the afternoon he runs after the ice cream street vendor, and finally with the night the little boy goes to sleep and has sweet childlike dreams.

Quiritá quiritáqui catire  
Quitá quiritáqui no mire  
Por todas las vueltas que dá  
Que le saca la piedra caraj  
Carrerita de lapa y chiguire  
Cosa tremenda el catire,  
Se cae y se vuelve a parar  
Alcanzó con la teja a rodar.

Doña, póngale preparó al muchachito  
Chiquitico catire misia  
Búsquele acomodó a su niño  
Mire que se vá a da' una matá'.

Din din.....  
Por la tardecita,  
Corre tras la marchantica  
Niños que pinta Chelique  
Pelo de alfeñique, y conserva quemá'  
Sombras,  
Se va el billetero,  
Noche,  
Llegan los luceros,  
Duerme,  
Sueña el catirito  
Con un muchachito  
Pancho Mandefuá.

**CARAMBA (gosh)**

(Otilio Galindez)

CARAMBA MI AMOR, CARAMBA

(gosh my love, gosh)

LO BELLO QUE HUBIERA SIDO,

(how beautiful it would have been)

SI TÁNTO COMO TE QUISE, ASÍ ME HUBIERAS QUERIDO

(if you would have loved me as much as I loved you)

CARAMBA MI AMOR, CARAMBA

(gosh my love, gosh)

PASAR ESTE INVIERNO TRISTE

(to spend this winter sad)

MIRANDO CAER LA LLUVIA, QUE TANTAS COSAS ME DICE,

(watching the rain fall in, which tells me so many things)

CARAMBA MI AMOR, CARAMBA (4 TIMES)

(gosh my love, gosh)

CARAMBA MI AMOR, CARAMBA

(gosh my love, gosh)

LAS COSAS QUE NOS PERDIMOS

(the things we missed)

LOS CHISMES QUE SOLA ESCUCHO, ENTRE LAS PIEDRAS Y EL RIO

(the chatter that I alone hear, between the rocks and the river)

CARAMBA MI AMOR, CARAMBA

(gosh my love, gosh)

EL VIENTO CON LAS ESPIGAS,

(the wind with the spikes)

AROMA DE CAÑA FRESCA, Y AMARGOS DE MANDARINA

(the scent of fresh sugar cane and bitters of tangerine)

CARAMBA MI AMOR, CARAMBA (4 TIMES)

(gosh my love, gosh)

## **SERENATA (serenade)**

(Luis Laguna)

QUIERO LUNA

(I wish moon)

QUE ALUMBRES LA NOCHE

(that you light up the night)

EN QUE LLEGUE A TU REJA

(in which I come to your fence)

CON UNA SERENATA

(with a serenade)

Y AL COMPÁS DE ESTE VALSE

(and at the beat of this waltz)

HAGAS TU APARICIÓN.

(you make your appearance)

MIRA LA LUNA

(look at the moon)

BAÑA TU ROSTRO

(it bathes your face)

EN TUS OJOS

(in your eyes)

TITILARÁN LUCEROS

(bright stars will shine)

Y LUCIRÁS MÁS BELLA

(and you will appear more beautiful)

LINDÍSIMA MUJER.

(gorgeous woman)

LA LA LA LA....

SI PUDIERAS

(if only you could)

LEER MI PENSAMIENTO

(read my mind)

SABRÁS LO QUE YO SIENTO

(you would know what I feel)

POR TI

(for you)

ESTA NOCHE, NOCHE DE SERENATA

(in this night, a night for a serenade)

ESTA LUNA DE PLATA

(this silver moon)

ES DE TI.

(is yours).

## **AMAZONAS**

(Joao Donato/ Lysias Ênio)

Vou embora  
(I am leaving)  
Tá na hora de voltar pro Amazonas  
(The time has come to return to Amazonas)  
Na cidade, na saudade choro tanto  
(The city, the longing I cry so much)  
Que meu pranto feito rio  
(That my mourning having become a river)  
Se fez mar...  
(will turn into a sea.)

Vou embora  
(I am leaving)  
Com a viola companheira do meu canto  
(With my guitar, companion of my song)  
Vou sozinho meu caminho, caminhando  
(I am alone in my trail, walking)  
Vou cantando pra tristeza espantar.  
(I go singing to frighten my sorrow.)

Vou armar a minha rede,  
(I will make a net)  
Com a morena me embalar, sonhar..  
(with my "morena" I will dream a love song, and dream)

Sonho livre  
(dream freely)  
Como a garça voa livre pelo espaço  
(Like the heron flying freely through the space)  
Vou descer meu rio abaixo de canoa  
(I will descend down the river with a canoe)

Vida boa de ter tempo pra sonhar.  
(a good life with time to dream)  
Vou fazer uma palhoça  
(I will make a hut)  
Com a morena vou morar, e amar...  
(with my "morena" I will live there, and love)  
Vou ser livre  
(I will be free)  
Como livre vai correndo o Amazonas  
(like the Amazon running free)  
Na canoa deslizando em suas ondas  
(the canoe sliding in its waves)  
Vou seguir o seu caminho para o mar.  
(I will follow its way to the sea)



## **MALDICIÓN**

(Trad.)

YO ERA DICHOSA

(I was happy)

PERO NO LO SABÍA

(although I didn't know it)

ERA UN ENCANTO LA VIDA PARA MÍ

(Life was joyful for me)

TODO ERA DICHA, VENTURA Y ALEGRÍA

(Everything was joy, fortune, happiness)

HASTA EL MOMENTO EN QUE TE CONOCÍ.

(Till the moment when I met you.)

Y DESDE ENTONCES MI VIDA FUÉ UN INFIERNO;

(And from then on, my life became a living hell)

VIVIR UN DIA, Y AL OTRO PADECER;

(Living one day dying the next)

FLOR DE VERANO QUE MARCHITÓ AL INVIERNO

(A summer flower that wilted in the winter)

PORQUE ERA FALSO TU QUERER.

(Because your love was false.)

DIJISTE QUE ME AMABAS Y ERA MENTIRA

(You said you loved me and it was a lie)

DIJISTE QUE ERAS SOLO PARA MÍ

(You said you were only for me)

TÚ NO HAS QUERIDO NUNCA A NADIE

(You have never loved anyone)

TÚ NO CONOCES EL AMOR

(You don't know what love is)

Y EN MEDIO DEL SILENCIO Y DE LA NOCHE

(And in the midst of the silence and the evening)

MIL VECES TE MALDIGO;

(I curse you a thousand times)

ADIOS, ADIOS!. (BIS)

(Goodbye, goodbye.)

## **VOLVER A LOS 17 (returning to seventeen)**

(Violeta Parra)

VOLVER A LOS 17  
(returning to seventeen)  
DESPÚÉS DE VIVIR UN SIGLO  
(after a century of living)  
ES COMO DECIFRAR SIGNOS  
(is like deciphering signs)  
SIN SER SABIO COMPETENTE...  
(without wisdom or competence)  
VOLVER A SER DE REPENTE  
(to be all of a sudden)  
TAN FRÁGIL COMO UN SEGUNDO  
(as fragile as a second)  
VOLVER A SENTIR PROFUNDO  
(to find a deep feeling)  
COMO UN NIÑO FRENTE A DIOS..  
(like a child in front of God)  
ESO ES LO QUE SIENTO YO  
(that is what I feel)  
EN ESTE INSTANTE FECUNDO...  
(in this fecund instant)

\*SE VA ENREDANDO, ENREDANDO  
(entangling, entangling it moves)  
COMO EN EL MURO LA HIEDRA  
(like the Ivy on the wall)  
Y VA BROTANDO, BROTANDO  
(and so it flowers, and it grows)  
COMO EL MUSQUITO EN LA PIEDRA  
(like tiny moss on the stone)  
COMO EL MUSQUITO EN LA PIEDRA  
AY SÍ SÍ SÍ.....  
(oh yes, oh yes)

MI PASO RETROCEDIDO  
(my step is backward)  
CUANDO EL DE USTEDES AVANZA  
(while yours keeps advancing)  
EL ARCO DE LAS ALIANZAS  
(the arch of alliances)  
HA PENETRADO EN MI NIDO  
(has penetrated my nest)  
CON TODO SU COLORIDO  
(with all of its wide palette)  
SE HA PASEADO POR MIS VENAS  
(it has walked through my veins)  
Y HASTA LA DURA CADENA  
(and even the hard chains)  
CON QUE NOS HATA EL DESTINO  
(with which destiny chains us)  
ES COMO UN DIAMANTE FINO  
(is like a fine diamond)  
QUE ALUMBRA MI ALMA SERENA.  
(that lightens my serene soul)

LO QUE PUEDE EL SENTIMIENTO  
(what feelings can grasp)  
NO LO HA PODIDO EL SABER  
(knowledge cannot understand)  
NI EL MÁS CLARO PROCEDER  
(not even the clearest move)  
NI EL MÁS ANCHO PENSAMIENTO  
(not even the widest thought)  
TODO LO CAMBIA EL MOMENTO  
(the moment changes everything)  
CUAL MAGO CONDESCENDIENTE  
(the condescending magician)  
NOS ALEJA DULCEMENTE  
(separates us sweetly)  
DE RENCORES Y VIOLENCIAS  
(from rancor and violence)  
SÓLO EL AMOR CON SU CIENCIA  
(only love with its science)  
NOS VUELVE TAN INOCENTES.  
(makes us innocent)

\*